

# PROPRIO DE LA MISA

## SAN MATEO

### Apóstol y evangelista

21 de Septiembre - Fiesta clase 2.<sup>a</sup> - Rojo

*Salmo 36.30-31,1* INTROITO

Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur iudicium: lex Dei ejus in corde ipsius. Alleluia. *Ps.* Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem. *V.* Gloria Patri.

La boca del justo derrama sabiduría y su lengua expresa la justicia; la Ley de Dios esta en su corazón. Salmo. No te irrites a la vista de los malos, ni envidies a los que obran la maldad. *V.* Gloria al Padre.

BEÁTI Apóstoli et Evangelistæ Matthæi, Dómine, précibus adjuvémur: ut, quod possibilitas nostra non óbtinet, ejus nobís intercessióne donétur. Per Dominum.

COLECTA

Ayúdenos, Señor, las oraciones de tu apóstol y evangelista san Mateo; para que, por su intercesión, alcancemos las gracias que por nosotros mismos no podemos conseguir. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Ezequiel 1.10-14* EPÍSTOLA

SIMILITUDO vultus quátuor animálium: fácies hóminis, et fácies leónis a dextris ipsórum quátuor: fácies autem bovis a sinístris ipsórum quátuor, et fácies áquilæ désuper ipsórum quátuor. Fácies eórum, et pennæ eórum exténtæ désuper: duæ pennæ singulórum jungebántur, et duæ tegébant córpora eórum: et unumquódque eórum coram fácie sua ambulábat: ubi erant impetus spíritus, illuc gradiebántur, nec revertébántur cum ambulárent. Et similitúdo animálium, aspéctus eórum quasi carbónum ignis ardéntium, et quasi aspéctus lampadárum. Hæc erat visio discúrrens in médio animálium, splendor ignis, et de igne fulgur egrédiens. Et animália ibant, et revertébántur in similitúdinem fúlgoris coruscántis.

He aqui el aspecto de los cuatro animales: aspecto de hombre por delante, los cuatro; aspecto de león por la derecha, los cuatro; aspecto de toro por la izquierda, los cuatro, y aspecto de águila por detrás, los cuatro. Sus alas estaban desplegadas hacia lo alto; cada uno tenia dos alas que se tocaban y dos que le cubrían el cuerpo. Cada uno caminaba de frente; y se dirigían hacia donde el espíritu les impulsaba, sin volverse a caminar para atrás. En medio de los animales aparecía algo como carbones encendidos, semejantes a antorchas, que discurría entre los animales; el fuego era deslumbrador y del fuego salían relámpagos. Y los animales iban y venían, semejantes al rayo.

*Salmo 111.1-2* GRADUAL

BEÁTUS vir qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. *Ÿ*. Potens in terra erit semen ejus generatio rectórum benedicétur.

Dichoso el varón que teme al Señor, y se deleita en cumplir sus mandamientos. *Ÿ*. Poderosa sera sobre la tierra su posteridad; bendita sera la raza de los justos.

ALELUYA

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Te gloriósus Apostolórum chorus laudat, Dómine. Allelúia.

Aleluya, aleluya. *Ÿ*. A Ti, Señor, te aclama el glorioso coro de los apóstoles. Aleluya.

*Mateo 9.9-13* EVANGELIO

IN illo témpore: Vidit Jesus hóminem sedéntem in telónio, Matthæum nómine. Et ait illi: Séquere me. Et surgens, secútus est sum. Et factum est, discumbénte, eo in domo, ecce multi publicáni, et peccatóres veniéntes, discumbébant cum Jesu, et discípu­lis ejus. Et vidéntes pharisæi, dicébant discípu­lis ejus: Quare cum publicánis, et peccatóribus mandúcat Magíster vester? At Jesus áudiens, ait: Non est opus valéntibus médicis, sed male habéntibus. Eúntes autem díscite quid est: Misericórdiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocáre justos, sed peccatóres.

En aquel tiempo, vio Jesús a un hombre llamado Mateo sentado en el despacho de la aduana y le dijo: Sigüeme. Y él, levantándose, le siguió. Y sucedió que, estando Jesús sentado a la mesa en casa de aquél, vinieron muchos publicanos y pecadores a sentarse a la mesa con él y con sus discípulos. Al ver esto los fariseos, decían a los discípulos de Jesús: ¿Cómo es que vuestro maestro come con publicanos y pecadores? Pero, oyéndolo Jesús, les dijo: No necesitan de médico los sanos, sino los enfermos. Id, pues, a aprender lo que significa: Misericordia quiero y no sacrificio. Porque no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.

*Salmo 20.4-5* OFERTORIO

POSUÍSTI, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretiósio: vitam pétiit a te, et tribuísti ei, allelúia.

Has puesto, Señor, sobre su cabeza una corona de piedras preciosas; te ha pedido vida, y tú se la has concedido. Aleluya.

SECRETA

SUPPLICATIÓNIBUS beáti Matthæi Apóstoli et Evangelístæ, quæsumus, Dómine, Ecclésiæ tuæ commendétur oblátio: cujus magníficis prædicatió­nibus erudítur. Per Dóminum.

Te rogamos, Señor, aceptes benévolo, por las súplicas del apóstol y evangelista san Mateo, la ofrenda de tu Iglesia a la que ha enriquecido con sus admirables enseñanzas. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE LOS APÓSTLES

VERE dignum et justum est, æquum et salutare. Te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum, pastor æterne, non deseras: sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, suplicarte humildemente, Señor, que no desampares, Pastor eterno, tu rebaño, sino que, por tus santos apóstoles, le guardes con tu continua protección, a fin de que le gobiernen los mismos jefes que has establecido por pastures suyos. Y por eso, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar:

*Salmo 20.6* COMUNIÓN

MAGNA est glória ejus in salutári tuo: glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

Grande es su gloria, gracias a tu protección; lo rodeas, Señor, de magnificencia y de esplendor.

POSCOMUNIÓN

PERCÉPTIS Dómine, sacraméntis, beáto Mattheo Apóstolo tuo et Evangelísta interveniénte, deprecamur: ut, quæ pro ejus celebráta sunt glória, nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum.

Habiendo recibido estos sacramentos, te suplicamos, Señor, que, por la intervención del apóstol y evangelista san Mateo, los misterios celebrados hoy en honor suyo nos aprovechen para remedio de nuestros males. Por nuestro Señor Jesucristo.